

Lass ich dem Freund Erinnerung daran zurück,
Wie ich um all dies ihm besorgt war.
Ja, sehr gut –
So müssen wir
Auch jetzt zuerst dies alles hören.
Heute früh
Hab ich den Jagdbegleiter Pyrrhias von zu Haus
Hinausgeschickt –
Zu wem denn?
Um den Vater selbst
Des Mädchens aufzusuchen oder sonst den Herrn
Des Hauses, wer er immer sein mag.
Herakles,
Was sagst du da!
Ein Fehler war's; ein Sklave war
Vielleicht für so etwas nicht schicklich. Doch nicht leicht
Ist zu erkennen, wenn man liebt, was eben nützt;
Und wo der sich so lange aufhält, wundert mich
Schon längst; ich hatt ihm doch gesagt, sogleich nach Haus
Zu kommen, wenn er mir dort alles häß erforscht.
*(In diesem Augenblick kommt in größter Eile
Pyrrhias von den Feldern her.)*

Pyrrhias, CHAIREAS, SOSTRATOS
Pyrr. Beiseite, Vorsicht, aus dem Wege jedermann!
Verrückt ist, der mir folgt, verrückt!
Was ist denn, Bursch?
Sos. Lauft weg!
Pyrr. Was ist?
Sos. Mit Klumpen, Steinen bewirft er mich,
Pyrr. Ich bin des Tods!
Sos. Bewirft? Wohin, du Narr?
Pyrr. Folgt er
Sos. Vielleicht nicht mehr?
Nicht doch.
Pyrr. Ich dachte.
Sos. Sag, was meinst

μινείαν γὰρ ἤδη τῷ φίλῳ καταλείπειμαι
ὡς αἰ δικαίῳσω περὶ ταῦτα.
καὶ μάλ' εὖ
καὶ νῦν γε δεῖ
ταῦτα διακοῦσαι πρώτον ἡμᾶς.
ὀρθρον
τὸν Πυρρίαν τὸν συγκυρηγῶν οἰκοθεν
ἐγὼ πέπομφα –
πρὸς τίνα;
αὐτῷ τῷ πατρὶ
τῆς οἰκίας ὅστις ποτ' ἐστίν.
Ἡράκλεις,
οἶον λέγεις.
ἡμαρτον οὐ γὰρ οἰκέτη
ἤριστ' ἴσως τὸ τοιοῦτον. ἀλλ' οὐ ῥάδιον
ἐρῶντα συνιδεῖν ἐστὶ τί ποτε συμφέρεϊ
καὶ τὴν διατριβὴν ἤτις ἐστ' αὐτοῦ πάλα
τεθναμᾶκ'· εἰρήκειν γὰρ εὐθύς οἰκαδε
αὐτῷ παρεῖναι πυθμένῳ ταινταυθά μοι.

ΠΥΡΡΗΑΣ
παρες, φυλάττου, πᾶς ἀπελθ' ἐκ τοῦ μέσου·
μάνεθ' ὁ διώκων, μάνεταί.
τί τοῦτο, παῖ;
Sos. φεύγετε.
Πρ. τί ἐστὶ;
Sos. βάλλομαι βώλοις, λίθοις·
Πρ. ἀπόλωλα.
Sos. βάλλει; ποῖ, κακοδαίμων;
Πρ. οὐκέτι
Sos. ἴσως διώκει;
Πρ. μὰ Δία.
Sos. ἐγὼ δ' ὤμην.
τί δαί